

STORY : PEDRO SERRAZINA

ESTONIAN TRANSLATION: TERJE HENK

Tale about the Cat and the Moon

In the beginning there was total darkness.
The silent immensity of the night.
Then she came and everything changed.
It's been a long time since I stopped looking for her.
Now everything is quiet.
I learned that it's better to wait.
She'll come when she can.
Or when she wants to.

I know one day she'll come to me.
Otherwise, why would she spend all those hours,
all those nights just staring at me?
Nothing else matters.
I'll wait.
Tale about the cat and the moon
But it wasn't always like that.

When I met her, my whole life changed.
I started following her.
I sailed the seas, crossed the oceans.
For her I found myself drifting.
I did everything to find her.
And when I thought I was close,
I was still very far.
I felt lost not knowing what to do.

Jutt kassist ja kuus

Alguses oli täielik pimedus.
Tohutult vaikne öö.
Siis ta tuli ja kõik muutus.
Sellest on möödunud palju aega, mil lõpetasin ta otsimise.
Nüüd on kõik vaikne.
Ma õppisin, et parem on oodata.
Ta tuleb siis, kui ta saab.
Või siis kui ta tahab tulla.

Ma tean, et ühel päeval ta tuleb.
Sest miks muidu ta veedab kõik need tunnid,
kõik need ööd mind vaadates?
Mitte miski muu ei loe, ma ootan.
Jutt kassist ja kuust.
Aga see ei olnud alati nii.

Kui ma teda kohtasin, siis kogu mu elu muutus.
Ma hakkasin teda jälitama.
Ma purjetasin merel ja ületasin ookeane.
Leidsin end tema pärast triivimas.
Ma tegin kõik, et teda leida.
Ja isegi siis kui arvasin, et olen lähedal, olin ikkagi väga kaugel.
Tundsin, et olen eksinud.
Ma ei teadnud, mida teha.

In the middle of all that sea the boat was shrinking
and the world is getting smaller and smaller from all that passion.
That night changed my life.
I found a steady place and comfortably settled.
I thought my proposal was refutable.

Once again she left me.
Desperate, slave of the desire I ran after her, jumping from roof to roof -
prisoner of that attraction, which was slowly leaving me lonelier.
And time went by.
Now I don't run anymore.
I wait.
Nothing else matters.
I wait.

Keset seda ookeani mu paat kahanes
ja terve maailm muutus mu kirest üha pisemaks ja pisemaks.
See öö muutis mu elu.
Ma leidsin kindla koha ja seadsin end mugavalt sisse.
Arvasin, et mu ettepanekut pole võimalik tagasi lükata.

Taas jättis ta mu maha.
Meeleheites, iha orjana, jooksin talle järele,
hüpates katuselt katusele - olin tema veetluse vang ja see muutis mind
aegamisi üha üksildasemaks.
Ja aeg möödus.
Nüüd ma enam ei jookse.
Ma ootan.
Miski muu ei loe.
Ma ootan.